

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

*Una de quelas leva-nas
(Filha coma se'n manca pas)
Qu'era dins la flor de son atge
Assez genta de còrps e brava de visatge
(Bon' envia de se maridar)
Volia chausir quauqu'un que 'guessa per
partatge
L'eime, la doçor, la bontat,
L'ònor e la delicatessa ;
De l'amor e de la sagessa,
Dau talant, de la politessa,
De la finessa,
De la richessa,
De la nòblessa.*

Une de ces effrontées
(Fille comme (il ne) s'en manque pas)
Qui était dans la fleur de son âge,
Assez belle de corps et jolie de visage,
(Bonne envie de se marier)
Voulait choisir quelqu'un qui ait en
partage
L'esprit, la douceur, la bonté,
L'honneur et la délicatesse ;
De l'amour et de la sagesse,
Du talent, de la politesse,
De la finesse,
De la richesse,
De la noblesse.

Illustration:

Gustave Doré



*'La lo volia sabent mas sens estr' entestat
(Chausa rara dins quel estat),
Jòune, gente, bien plantat ;
En un mot, quela mijaurèia
S'era forrada dins l'eideia
Que queu que siria son espos
Ne fussa ni freg ni jalos ;
(Remarcatz bien quelas doas clausas,
'La las volia pertant subre tot' autras
chausas),
E li folia en un mot, la perna daus
galants.
Se'n presentet de pitits mai de grands,
De fringants,
D'elegants,*

Elle le voulait savant sans être entêté
(Chose rare dans cet état),
Jeune, beau, bien planté ;
En un mot, cette mijaurée
S'était fourré dans l'idée
Que celui qui serait son époux
Ne fût ni froid ni jaloux ;
(Remarquez bien ces deux clauses,
Elle les voulait pourtant plus que toutes
autres choses),
Et (il) lui fallait en un mot, la perle des
galants.
(Il) s'en présenta des petits et des grands,
Des fringants,
D'élégants,

LA FILHA

LA FILLE

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Tots bien riches, tots de nòblessa.
Mas, fiera coma 'na princessa,
La pretencion de tots la blessa ;
E, tundida de vanitat,
'La tròba quilhs partits tròp chaitius de
meitat.
A me ?... Dau mond' entau ?... Coment !
se disset-ela,
Cresen-t-ilhs bonament que perde la
cervela ?
'Na filha coma me !... Mas las gents son
donc fòus !
'Na damoisela com' 'ò fau
Po(d)ria-'la s'avesar a d'un parier visatge ?
E lo trobe bien esfrontat
De me parlar de maridatge ;
En conscinça, quò me fait pietat.
Bref, pen li agrada dins la fola.
Queu d'aquí 'via l'esprit ponchut coma 'na
bola,
Quel autre 'via l'er d'un badaud ;
D'autres lo nas entau-entau.
Qu'era totjorn quauqu'anicròcha,
Car 'na precios'a dins sa pòcha
Totjorn quauqua rason, daus mins quauqu'
enchaison
Quand 'la envia de dire non.
Après los bons partits, se presenten los
mindres,
Quilhs-'qui, 'la los faguet virar coma daus
guindres ;
'La n-en fasia son esbatoelh.
À mon Diu ! fau plan que sia bona,
Se disia-t-ela, per ne pas
Lor barrolhar ma pòrta au nas !
Cresen-t-ilhs donc que sia gasta de ma
persona ?
Diumarcés, d'aicia 'quí mos jorns son sens
einueg ; Las nuechs derme de bon somelh,
Mesma n'ai pas paur quand quò tona,
Quoique sola, rise totjorn.
Quilhs sentiments me fan ònor,
E que ne comptan pas que chamnhe de
lingatge.
Entretandis, la bela pren de l'atge ;
Quò se coneis sur son visatge.
Bonser, bona nuech los galants.
'La damor' entau dos-tres ans.*

Tous bien riches, tous de noblesse.
Mais, fière comme une princesse,
La prétention de tous la blesse ;
Et, gonflée de vanité,
Elle trouve ces partis trop mauvais de
moitié.
À moi ?... Des gens comme ça ?... Comment !
se dit-elle,
Croient-ils bonnement que (je) perds la
cervelle ?
Une fille comme moi !... Mais les gens sont
donc fous !
Une demoiselle comme il faut
Pourrait-elle s'habituer à un tel visage ?
Et (je) le trouve bien effronté
De me parler de mariage :
En conscience, cela fait pitié.
Bref, aucun ne lui agrée dans la foule.
Celui-ci avait l'esprit pointu comme une
boule,
Cet autre avait l'air d'un badaud ;
D'autres, le nez comme ci, comme ça.
C'était toujours quelque anicroche
Car une précieuse a dans sa poche
Toujours quelque raison, du moins quelque
prétexte,
Quand elle a envie de dire non.
Après les bons partis, se présentent les
moindres ;
Ceux-là, elle les fit tourner comme des
dévidoirs ;
Elle en faisait son amusement.
Ah mon Dieu ! (il) faut bien que (je) sois bonne,
Se disait-elle, pour ne pas
Leur verrouiller ma porte au nez !
Croient-ils donc que (je) sois lasse de ma
personne ?
Dieu merci, jusque là mes jours sont sans
ennui ; Les nuits, je dors de bon sommeil,
Même (je) n'ai pas peur quand il tonne,
Quoique seule, (je) ris toujours.
Ces sentiments me font honneur,
Et qu'on ne compte pas que (je) change de
langage.
Entre temps, la belle prend de l'âge ;
Cela se connaît sur son visage.
Bonsoir, bonne nuit les galants.
Elle reste ainsi deux-trois ans.

LA FILHA

LA FILLE

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*A la fin, lo chagrin se met de la partida ;
Li tomba quauqua dent, li surven quauqua
rida.*

*'La prenha ben dau fard daicia lo cagoelh,
Mas qu'era sur queu vielh minois
'N emplastre de papier sur 'na chamba de
bois.*

*Lo temps, queu vielh lairon qu'a la dent
prim e dura,*

*Li desfiguret la figura
E li mostret que sa morsura
Se repara pas sur la peau
Coma sur las tors d'un chasteu.*

*Entre sas vielhas dents, la bela n-en
murmura,*

*Mas son mirelh, queu lingatgier,
Trenta vetz per jorn, test'-a-testa,
Li fai coneitre lo dangier
De damorar tantin-meneita ;
Eu li ditz que se fasia temps,*

*Si 'la volia un pitit tastar dau sacrament,
De ne pus renvoiar la festa.*

*'La lo creguet finalament ;
E quela bela desgoïnrosa,
Tant preciosa, tant òrguelhosa,
Se tròb' a las fins bien urosa
D'esposar certen malaustruc
Tot esviarda, tot biscòrnut,*

*Que pena dau quartier n'avia jamai volgut,
Mai que fuguet lo bienvengut.*

*Quel' aventura es arribada,
E queu conte n'es pas inventat per
plaser,*

*Car coneisse mai d'una fada
Que se'n es morduda los dets.
Mas quel' istòria nos fai veire*

*Que ne fau pas laisser passar son reng,
Quand um lo tròba, l-um lo pren.*

*Tot marchand qu'a perdut sa venda,
E que, per far la contrebenda,
Empluïa lo sec mai lo verd,
Qu'aprenie bien queu darnier vers :
Per tròp sarrar l'anguilha, l-um la perd.*

À la fin, le chagrin se met de la partie ;
(Il) lui tombe quelque dent, lui survient
quelque ride.

Elle prenait bien du fard jusqu'à la nuque,
Mais c'était sur ce vieux minois
Un emplâtre de papier sur une jambe de
bois.

Le temps, ce vieux larron qui a la dent
pointue et dure,

Lui défigura la figure,

Et lui montra que sa morsure
(Ne) se répare pas sur la peau

Comme sur les tours d'un château.

Entre ses dents, la belle en murmure,

Mais son miroir, ce médisant,
Trente fois par jour, (en) tête-à-tête,
Lui fait connaître le danger
De rester "tata-dévoté" ;

Il lui dit qu'(il) se faisait temps,

Si elle voulait un peu tâter du sacrement,
De ne plus renvoyer la fête.

Elle le crut finalement ;

Et cette belle dédaigneuse,

Si précieuse, si orgueilleuse,

Se trouva à la fin bien heureuse

D'épouser certain malotru

Tout éreinté, tout biscornu,

Que pas une du quartier n'avait voulu

Mais qui fut le bienvenu.

Cette aventure est arrivée

Et ce conte n'est pas inventé par plaisir,

Car (je) connais plus d'une sottise

Qui s'en est mordu les doigts.

Mais cette histoire nous fait voir

Qu'il ne faut pas laisser passer son rang,

Quand on le trouve, on le prend.

Tout marchand qui a perdu sa vente

Et qui, pour faire de la contrebande,

Emploie le sec et le vert,

Qu'(il) apprenne bien ce dernier vers :

À trop serrer l'anguille, on la perd.

LA FILHA

LA FILLE

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

**Page suivante version originale publiée en 1849 par H . DUCOURTIEUX
imprimeur et Th MARMIGNON libraire LIMOGES
SOURCES : GALLICA ET BFM LIMOGES**



Lo Fillo.



NO dé quellas lèvo-nâz ¹

(Fillo coumo s'én manco pas)

Qu'éyro dîs lo flour dé soun agé,

Asséz jénto ² dé cor é brâvo ³ dé vizagé,

(Boun-évio dé sé moridas)

Vouillo chàusis càücu qué guèssò pèr partagé

L'éimé, lo douçour, lo bounta,

L'hàunour é lo délicotesso ;

Dé l'omour é dé lo sogesso,

Dàù tolans, dé lo politesso,

Dé lo finesso,

Dé lo richesso,

Dé lo noblesso.

Lo lou vouillo sobén mäs séy êtr--éntêta

(Chàüso raro dîs quel-éyta),

Jàuné, jénté, bién planta ;

Én un mou, quello mijàuréo ⁴

S'éyro fourado dîs l'idéo

Qué quéu qué sirio soun éypoux,

Né fusso ni fré ni joloux ;

(Rémarcas bién quellas douâ cliausas,

Lo läs vouillo pèr--tan subré tout--àutras chàusas),

É l'y fouill--én un mou, lo perno ⁵ dàù golans.

S'én présentèt dé pitîs màï dé grans,

Dé frîngans,

D'éylégans,

Toù bién richéis, toù dé noblesso.

Mäs, fièro coumo no prinçesso,

(1) Effrontée, fière.

(2) Gentille.

(3) Jolie.

(4) Précieuse.

(5) La perle.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LO FILLO.

89

Lo prétentiü dé tou lo blesso ;
É, tundido⁶ dé vonita,
Lo trobo quís partís tro chéitís dé méyta.
A mé?... Dàu mound-éntàü?... Coumén! sé dissè-t-ello,
Crézén-t-ís bounoméñ qué perdé lo cervello?
No fillo coumo mé!... Mâs lo gén soun doun fàu!
No domouéizélo coum-àu fàu
Pourio-lo s'ovézas⁷ à d'un poriéy visagé?
É lou trobé bién éyfrounta
Dé mé parlas dé moridagé :
Éñ coussinço, co fàï piéta.
Bref, pén l'iogradio⁸ dis lo foulo.
Quéü-do-qui vio l'esprit pounchu⁹ coumo no boulo,
Quél-àütré vio l'èr d'un bodàü ;
Dàütréïs lou nâz éntàü-éntàü.
Qu'éyro toujours càüc-onicrocho,
Car no précius-o dis so pocho
Toujour càücas rosoû, dàumïn càüq-énchéizou¹⁰
Quan l'o éñvio dé dîré nou.
Opréz loû boû partis, sé présentén loû mîndréïs,
Quís-quís, lo loû foguèt viras coumo dàü guîndréïs¹¹ ;
Lo n'én fogio soun éybotouéï¹².
Ah moun-diü ! fàu plo qué sio bouno
Sé dizio-t-ello, pèr né pas
Lour borouillas¹³ mo port-àu nâz !
Crézén-t-ís doun qué sio gâto¹⁴ dé mo persouna?
Diâumarcé, déychoqui mouû jours soun séy éynéï ;
Lâs nets dermé dé boun souméï,

(6) Gonflée.
(7) S'habituer.
(8) Agrée.
(9) Pointu.
(10) Prétexte.

(11) Dévidoir.
(12) Joujou, amusement.
(13) Fermer à verrou.
(14) Lasse, fatiguée.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

90

LO FILLO.

Méimo n'ài pas pàu quan co touno,
Quoiqué soulo risé toujours.
Quis séntiméns mé fan hàunour,
É qué né countan pas qué changné dé l'ingagé.
Éntre-tandi lo bello prén dé l'agé ;
Co sé counéy sur soun visagé.
Boun-sér-bouno-net loù golans.
Lo domour-éntàù doù-tréy ans.
A-làs-fis lou chogrin sé mèt dé lo partido ;
L'y toumbo càuco dén, l'y survèt càuco rido.
Lo préigno bé dàu far déycho lou cogoué¹⁵ ;
Màs qu'éyro sur quéu viéy minouéi
N'emplâtré dé popiéy sur no chambo dé bouéi.
Lou tén, quéù viéy léyrou qu'o lo dén prim¹⁶ -é duro,
L'y défigurèt lo figuro,
E l'y moutrèt qué so moursuro
Sé réparo pas sur lo péù
Coumo sur làs tours d'un châtéù.
Éntre sas viéillas déns, lo bello n'én murmuro,
Màs soun miréi, quéù lingogéz,
Trénto vé pèr jour, tèt-à-têto
L'y fàï counéitré lou dangéz
Dé domouras tanti-ménêto¹⁷ ;
Au l'y di qué sé fogio tén
Si lo vouill-un piti tâtàs dàu sacromén,
Dé né pùs ranvouyas lo fêto.
Lo lou créguèt finalomén ;
É quello bello dégouignouso¹⁸,
Tan préciuso, tan orguillouso,
Sé trob-à-làs-fis bién hurouso

(15) Le derrière du cou
(16) Pointue.

(17) Tata-dévoté.
(18) Dédaigneuse.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LO FILLO.

91

D'éypousas certén malàutru
Tou-t-éyviarla ¹⁹, tou biscornu,
Qué péino dàu cartiéz n'ovio jomàï vougu,
Màï qué fuguèt lou bién véngu.

Quell-ovanturo éy oribado,
É quéü counté n'éy pas ïnvénta pèr plozéï,
Car counéyssé màï d'uno fado
Qué s'én éy mordudo lou déls.
Màs quell-histôrio noù fàï vèyré
Qué né fàu pas léyssas possas soun rén,
Quan-t-un lou trobo, l'un lou prén.
Tou marchan qu'o perdu so véndo,
É qué pèr fas lo countrébèndo
Émpluyo lou sé màï lou vèr,
Qu'appréigné bién quéü darniéz vèr :
Pèr tro soras l'anguillo, l'un lo pèr.

